

A Chant for Elah Bandik's Sacrifice
7/7/12 - Based on YELLOW Draft

Line description (referring to the text in the script).

Castithan romanized form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

ASCII-friendly transcription.

Interlinear.

"Translation."

Notes: If any.

*

I'm imagining this being a chant led by the priest. He says the lines below, and the crowd interjects a response after the lines which call for the response (for which, see the end):

Fárubolo líro no Ráyetso... ([chant_1.mp3](#))

FA-ru-bo-lo LI-ro-no RA-yet-so...

"God in heaven..." (*equivalent*)

Wódhazhiwe no ksa pómbuna re fávizwala do hárala. ([chant_2.mp3](#))

WO-dha-zhi-we-nok-sa POM-bu-na-re FA-vi-zwa-la-do HA-ra-la.

"We look to you from below."

Notes: *Fávizwala do* can be dropped, if necessary.

Fávizwala do veónupsa je... ([chant_3.mp3](#))

FA-vi-zwa-la-do ve-O-nup-sa-je...

"We have shamed you..."

Kwóro íshkudholenanda. ([chant_4.mp3](#))

KWO-ro ISH-ku-dho-le-nan-da.

"But we shall be put in your grace again."

Pómbuna do nyámbulu péswa ksa... ([chant_5.mp3](#))

POM-bu-na-do NYAM-bu-lu PE-swak-sa...

"The stone weighing us down..."

Ji yélaka re névinonda. ([chant_6.mp3](#))

ji YE-la-ka-re NE-vi-non-da.

"This damned one shall return to you."

Yélako lázulina ksa pómbuna do éshkilistonda. ([chant_7.mp3](#))

YE-la-ko LA-zu-li-nak-sa POM-bu-na-do ESH-ki-lis-ton-da.

"His gift shall strengthen us."

Notes: *Yélako* can be dropped, if necessary.

Yélako fomigáraya ksa pómbuna re bíhala... ([chant_8.mp3](#))

YE-la-ko fo-mi-GA-ra-yak-sa POM-bu-na-re BI-ha-la...

"We thank him for his sacrifice..."

Notes: *Pómbuna re* can be dropped, if necessary.

Kyúro fávizwo shínggyesu ksa bíhala. ([chant_9.mp3](#))

KYU-ro FA-vi-zwo SHING-gye-suk-sa BI-ha-la.

"And we thank you, lord, for your acceptance."

And here's a response for the crowd:

Ováshe gwo! ([chant_10.mp3](#))

o-VA-she-gwo!

"Under the sky!"